

Iranistik

Manuskriptkultur des Iran

Claus-Peter Haase

Die Handschriftentradition in Iran ist so faszinierend wie rätselhaft – Nachrichten weisen auf eine reiche Buchkultur in vorislamischer Zeit, die heilige und profane Schriften des Zarathustrismus, der Christen, der Manichäer, der Buddhisten und anderer Religionsgemeinschaften umfasste. Aber nur späte Reste davon sind in Nachbar- und Randgebieten Irans erhalten, z. B. in den Seidenstrassen-Oasen Ost-Turkestans (Provinz Xinjiang, China), Turfan, Khotan, Dunhuang und anderen. Erhaltene Textfragmente wohl des 7.–11. Jahrhunderts in verschiedenen Schriften und iranischen Sprachen, die beispielsweise in der Turfan-Forschungsstelle der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften seit über 100 Jahren erforscht werden, weisen nur selten kalligraphische und illuminatorische Bemühungen auf. Ein unersetzlicher Verlust ist vor allem die bis ins moderne Iran sprichwörtlich bewunderte Buchkunst, die der iranische Religionsstifter Mani im 3. Jahrhundert selbst begründete, und von der vereinzelt erhaltene Blätter und ein Kodex uns keine genaue Vorstellung mehr geben können. Dabei zeigten diese Handschriften das Bestreben, aus altorientalischer und antiker Tradition neue Formen zu gewinnen, wie es in Iran noch oft geschehen sollte. Die Bücher, ihre Schrift und Bilder waren winzig, aber höchst kunstvoll kalligraphiert und gestaltet, wie es von manchen Koranhandschriften und später vom arabischen Duktus der „Staubschrift“ aufgenommen wurde, die nachfolgend wiederum in Iran besondere Beliebtheit erlangte.

Schriften, nicht nur Kalligraphien, und ihre Veränderungen und Innovationen sind also ebenso wie künstlerische Ornamente und Bilder im iranischen Kulturraum Ausdruck spezifischer religiöser, sozialer und „stilistischer“ Gruppierungen, gewissermaßen Identitätsmerkmale, an denen sich die Schreiber und Nutzer zu erkennen geben. Weitere Merkmale sind regionale und zeitliche bzw. dynastische Stile, welche die Forschung erst allmählich zu differenzieren vermag.

In Iran und Westturkestan hat die schnelle politische und allmähliche kulturelle Islamisierung die zoroastrischen und buddhistischen Traditionen in ihrer Eigenständigkeit fast gänzlich beseitigt, so dass sie nur archäologisch oder als Spuren in islamischer Umwandlung zu erkennen sind. Auch die bis in die Gegenwart reichenden, seltenen Handschriftzeugnisse des Zoroastrismus in Iran und Gujarat/Indien sind ganz von der vorherrschenden Kultur beeinflusst und

Iranian Studies

The Manuscript Culture of Iran

The manuscript tradition of Iran is as fascinating as it is enigmatic. There are references to a rich literary culture in pre-Islamic times that was made up of the sacred and profane writings of the Zoroastrians, the Christians, the Manicheans, the Buddhists and other religious communities. However, only remnants of these early texts are still extant. They have been found in the marginal regions of Iran as well as more distant places, such as the Silk Road oases of Eastern Turkestan (Xinjiang Province, China), in Turfan, Khotan and Dunhuang, and in other places. These fragments of Iranian language texts, which were written from the 7th to 11th centuries in various scripts, have been investigated for example at the Research Centre for Turfan Studies of the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences for more than a hundred years. Only rarely do they show the efforts of calligraphy or illuminations.

The proverbial book art introduced by the Iranian religious leader Mani in the 3rd century is, above all, an irreplaceable loss. In Iran, its renown even continued into the modern age. But unfortunately, the few isolated sheets and the single codex that are still extant today do not give us a real idea of what it was like. Nevertheless, these few examples show the attempts, rooted in ancient Eastern traditions as well as those of the antique world, to discover new forms. This was to happen often in Iran. Those books as well as their script and illustrations were exceptionally small, but in their highly elaborate calligraphy and form they apparently had an impact on certain ‘pocket’ manuscripts of the Koran and later, the Arabic ‘dust’ writing style (*ghubāri*), which subsequently became particularly popular in Iran.

In the Iranian cultural region, changes and innovations in scripts and calligraphy, like in artistic ornaments and drawings, are expressions of specific religious, social and ‘stylistic’ groups. To some extent, they can be used as guides for identifying the scribes and users. Other features are regional or temporal, as for example dynastic styles. Only gradually have scholars been able to differentiate between such features.

In Iran and western Turkestan, there was a rapid political and gradual cultural Islamisation. of the Zoroastrian and Buddhist traditions, which eliminated the autonomy of these traditions almost entirely. Today one only finds archaeological remains, or traces of these traditions within an Islamic transmutation.

teilweise auf Neupersisch. Allerdings kommt der iranischen Kulturregion auch in islamischer Zeit zwischen den Traditionen der mittelmeeischen Antike und Spätantike sowie Ostasien stets eine besondere Rolle zu. Gerade in der Manuskriptkultur führt die jahrtausendealte Erfahrung von ganz unterschiedlichen Kulturbegegnungen zu einem besonderen Geschick in ihrer Verarbeitung und zu überraschenden neuen Formen.

Nachdem iranische Gelehrte und Dichter seit dem 7. Jahrhundert wesentlich zur Formierung der islamischen, auch der arabisch-islamischen Kultur beigetragen hatten, wird das Neupersische erst im 10. Jahrhundert zu einer eigenen Literatursprache. Ihre Prägung erfährt die neue Sprachform vor allem mit der gewaltigen Sammlung des „Königsbuch-Epos“ (*Šāhnāma*), das Ferdowsī nach wenige Jahrzehnte zuvor von Daqiqi gedichteten Anfängen schuf und im Jahr 1010 abschloss. Schnell entfaltete sich ein alle Literatur- und Wissenschaftszweige umfassendes Schrifttum, wie es die arabisch-islamische Kultur vorgab. Auch Koranübersetzungen, nach dem arabischen Alleinanspruch der Offenbarung nur „Interpretation“ (*tafsīr*) genannt, wurden zwischen den Zeilen des Originaltextes und meist in abweichendem Schriftduktus angebracht. Bald war die Entwicklung einer eigenständigen, wohl absichtlich gegenüber dem Stil des zentralen Kalifats der arabischen Abbasiden leicht abgewandelten Buchkunst für Iran bei dem arabischen Enzyklopädisten Ibn an-Nadīm belegt, leider ohne dass sie uns in Beispielen bekannt wäre – geographische Benennungen für Schreibstile waren aber schon früher üblich (vgl. „Kufi“ aus der Stadt Kufa im Irak). In der Schrift scheint sich eine gelängte, spitzige, manchmal „Östlicher Kufi-Duktus“ oder „Neuer abbasidischer Stil“ genannte Schriftform seit dem 10. bis 13. Jahrhundert in Irak und Iran durchzusetzen, aber Varianten davon begegnen auch in Handschriften im Maghreb. Im Osten ist er besonders in frühen Papierhandschriften verbreitet, von denen die älteste datierte auf Persisch das Buch über Pharmakognosie (*al-Abniya 'an Ḥaqā'iq al-Adwiya*) des Harawī ist, kopiert 447/1055–6 vom Dichter Asadī Tūsī, das sich in der Österreichischen Nationalbibliothek befindet.

Die spätantike Tradition des hochrechteckigen Kodex-Formats wird nicht nur für profane Bücher, sondern auch für den Koran – nach den regional kaum unterscheidbaren querrechteckigen Formaten in frühabbasidischer Zeit – wiedereingeführt.

In Literatur und Künsten ist allgemein eine in den östlichen islamischen Gebieten sich durchsetzende eigene iranische Prägung deutlich, mit dem Persischen als führender Literatursprache, also im islamisch-indischen Raum, in West-Turkestan und im frühen Osmanenreich. Nur für die

Hand-written records of Zoroastrianism in Iran and Gujarat, India, while rare, continued to be composed into the modern period, with some even written in Modern Persian. The dominant culture of these areas also influenced these texts greatly.

Indeed, the Iranian cultural region, also during the Islamic era, has always played a special role as a meeting point between the Far East and the Mediterranean traditions of the ancient world and Late Antiquity. Particularly in the manuscript culture, two and a half millennia of being situated between very different cultural realms led to special writing skills and, also, to surprising new forms in the book arts.

From the 7th century, Iranian scholars and poets contributed significantly to the development of both the Islamic and the Arab-Islamic culture. Only in the 10th century did Modern Persian emerge as a literary language. The character of this new language was particularly determined by the huge *Book of Kings* (*Šāhnāma*), completed by Ferdowsī in 1010, based on the initial verses composed by Daqīqī a few decades earlier. An extensive literature quickly unfolded, which encompassed all the literary and scientific topics that were part of the Arab-Islamic world. This included translations of the Qur'an, which because of the Arab claim of revelation could only be called 'interpretations' (*tafsīr*). These were written between the lines of the original text, usually in a different writing style.

Soon an independent book art developed in Iran. As is testified by the 10th century Arab encyclopaedist Ibn an-Nadīm, to some extent its style was deliberately different than the style of the central caliphate of the Arab Abbasid. Unfortunately no examples are known today. The use of geographical locations for designating writing styles, however, had already become common (such as 'Kufi', named after the city of Kufa in Iraq).

Between the 10th and 13th centuries, an elongated, pointed script, sometimes called the 'Eastern Kufi' or 'New Abbasid' writing style, began to be common in Iraq and Iran, although variations of the same script are also encountered in Maghreb manuscripts. In the east, this script is particularly widespread in early paper manuscripts, of which the oldest dated copy is the Persian book of pharmaceutical sciences, *al-Abniya 'an Ḥaqā'iq al-Adwiya*, by Harawī, copied in 447/1055–1056 by the poet Asadī Tūsī, today in the collection of the Austrian National Library. The Late Antique tradition of the vertical codex format was reintroduced, not only for secular books but also for the Qur'an, replacing the horizontal format used in many regions during the early Abbasid period.

By and large, in the eastern Islamic areas such as the Muslim Indian regions, western Turkestan and the early Ottoman Empire, Iranian characteristics can clearly be seen in lit-

zunächst sunnitische, seit dem späten 15. Jahrhundert dann zunehmend schiitische Theologie und für einige wissenschaftliche Werke bleibt das Arabische führend, wenn auch nicht alleinstehend. Kennzeichnend für die Handschriften aus diesem riesigen Gebiet ist ihre häufige Mehrsprachigkeit, sei es in Sammelhandschriften, Anthologien oder in häufigen Zitaten, je nach Entstehungsregion tritt neben das Arabische und Persische auch das Osttürkische (Tschaghatayische oder Moghuli), bzw. das Osmanische oder später das Urdu und Paschto, gelegentlich von demselben Autor beherrscht.

Türkische und mongolische Patrone und Autoren haben einen erstaunlichen Produktionsschub in den Buchkünsten des iranischen Kulturraums bewirkt. Für die theologischen und juristischen Fächer gelten eher konservative Normen in Schrift und Verzierungen, aber für Urkunden, Chroniken, die Belletristik und selbst für Gebetbücher werden neue, elegant-schwungvolle Schriftdukten entwickelt – seit dem 14. Jahrhundert das *Nasta'liq*, seit dem 16. das *Shikasta*; auch die älteren Dukten *Ta'liq* und *Thulth* (*Sulus*) werden verfeinert und eine winzige „Staubschrift“ (*ghubārī*) verwendet, so dass neupersische Handschriften, insbesondere bei Lyrik und Epik, sofort an ihrem eigenen Stil erkennbar sind.

Die neupersische Literatur ist vor allem berühmt für eine lange Reihe hervorragender Dichter – nach den „Vätern“ des Neupersischen (Darī) Rūdakī (gest. um 941) und Ferdowsī (gest. 1020/22?) treten u. a. die Epiker Nizāmī (gest. 1209) und Ġalāluddīn Balhī Rūmī (gest. Konya 1273) auf, unter den Lyrikern sind auch im Westen der Dichter und Essayist Sa'dī (gest. 1292) – der bereits in der ersten Hälfte des 17. Jhs. ins Deutsche übersetzt wurde – und Ḥāfīz (gest. 1389) sehr bekannt. In ihren stets vielschichtigen, psychologisierenden und die Feinheiten menschlichen Agierens, Empfindens und vor allem Leidens auslotenden Dichtungen sprechen sie alle Schichten der Bevölkerung an und sind entsprechend in Abschriften und Kommentaren verbreitet. Typisch sind die von Enthusiasten angelegten Anthologie-Handschriften, in deren Auswahl an Namen und Gedichten sowie in den eigenen Beischriften und gelegentlichen Verzierungen sich höchst individuelle Geschmacksrichtungen studieren lassen.

Bezüge gibt es in der Gestaltung der frühen Handschriften hauptsächlich zum Irak der Abbasidenzeit, mit gewissen Reminiszenzen an die spätantike Buchkultur, etwa im Titelschmuck und in der Einbettung kleiner, verstreuter Illustrationen, z.B. bei wissenschaftlichen Werken über Kosmogonie, Zoologie, Medizin. In der Mongolenzeit nehmen chinesische Einflüsse in Papier- und Ornamentgestaltung sprunghaft zu. Die Papierherstellung variiert stärker und wird durch besonders geglättete, dünne Sorten bereichert. Sehr beliebt sind starke Vergoldungen in der Ornamentik. Die Illustrationen, besonders in epischen und historiographischen Werken,

erature and the arts, with Persian the main literary language. However, Arabic, while not used exclusively, continued to be the main language for Sunni theology. From the late 15th century, Arabic was increasingly used for Shi'ite theology as well, and also for certain scientific works.

Characteristic of the manuscripts from this vast area is the frequent use of multiple languages, whether in manuscript collections, anthologies or in texts with numerous quotations. Depending on the region where a manuscript was written, in addition to Arabic and Persian, eastern Turkish languages (Chaghatai or Moghuli), Ottoman and, later, Urdu and Pashto can be found, sometimes mastered by the same author. In particular, Turkish and Mongolian patrons and authors gave an amazing boost to the art of book production in the Iranian cultural area.

For theological and legal subjects, the script and decorations were generally rather conservative, but for documents, chronicles, works of fiction and even prayer books, new elegant and sweeping writing styles developed: From the 14th century, the *nasta'liq*, and from the 16th, the *shikastah*. Also the older styles *ta'liq* and *thulth* (*sulus*) were refined, and the tiny 'dust' writing style (*ghubārī*) was used. Thus, Modern Persian manuscripts, especially those of poetry or epics, have a distinctive style that is instantly recognizable.

Persian literature is best known for its many fine poets. These begin with the 'fathers' of Modern Persian (Darī), Rūdakī (d. 941) and Ferdowsī (d. 1020/24?), followed by the epic poet Nizāmī (d. 1209) and Jalāluddīn Balhī Rūmī (died in Konya in 1273). Among the poets who are well known in the west are Ḥāfīz (d. 1389) and the poet and essayist, Sa'dī (d. 1292), whose works were already translated into German in the first half of the 17th century. The complex psychological and probing works of these poets plumb the depths and subtleties of human actions, feelings and, above all, suffering. Thus, they appealed to all levels of the population, as is reflected in the wide circulation of manuscripts and commentaries. Anthology manuscripts put together by enthusiasts were common. These reveal highly individual tastes, which can be seen in the choice of authors and poems, as well as in inscriptions by the collectors and their occasional embellishments.

The design of early manuscripts is usually reminiscent of the Abbasid period in Iraq, with some references to the literary culture of Late Antiquity, such as decorative titles and the embedding of small, scattered illustrations, as for example in scientific works on cosmology, zoology or medicine. During the Mongol period, a great deal of Chinese influence can be seen, such in the decorative design and the paper. Paper production becomes more varied and is enhanced by very smooth and thin types. Gilt ornamentation is increased, and

werden monumental, bleiben jedoch fast immer der Schrift untergeordnet. Seit dem 17. Jahrhundert unter der schiitischen Safawiden-Dynastie wird der reiche Moghul-indische Stil in Lyrik und Ornamentik sehr beliebt. Im späten 18. und 19. Jahrhundert entwickelt sich überraschend ein „historistischer“ Stil – für die Kadscharenzeit sind typisch die immer feiner und verzweigter werdende Ornamentik, aber in der „offiziellen“ höfischen Kunst auch die Suche nach Anschluss an die Themen und Denkmäler der vorislamischen Sasanidenzeit mit ihrer hochdifferenzierten Königsideologie.

Diese verschiedenen Motiv- und Stilübernahmen sind auch in der Entwicklung der persischen Miniaturmalerei zu beobachten. Das besonders reizvolle kunsthistorische Gebiet ist zunehmend differenziert analysiert worden. Selbst thematische Bezüge nach Indien sind anhand der frühen Übersetzungen der moralisierenden Tierfabeln „Kalila und Dimna“ (*Kalīla va Dimna*) verfolgt, die Wissenschaftsillustration weist Traditionen aus der Spätantike noch im 13. Jahrhundert auf. Gleichzeitig werden chinesische Raumkonzepte spürbar in den ersten großen Bilderzyklen aus Handschriften der Mongolenzeit, wie sie in den kaiserlichen Alben in der Bibliothek des Topkapi-Palastes in Istanbul sowie in Berlin erhalten sind. Wegweisende Werke wie die Illustrationen des *Großen Mongolischen Šāhnāma* von ca. 1330–1335, die timuridischen Bilder zum selben Werk für den Prinzen Muḥammad Ğūkī (gest. 1445) sowie zum *Alexander/Iskandar*-Epos von Niẓāmī, schließlich die monumentale *Šāhnāma*-Handschrift für Schah Ṭahmāsb (ca. 1530–1540), geben mit ihren Hunderten von abwechslungsreichen Szenen zu denselben Texten vielfache Anregungen für Nachahmer und künstlerische Neuerungen.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

- Blair, Sheila S. (2006), *Islamic Calligraphy* (Edinburgh).
- Brend, Barbara, and Charles Melville (2010), *Epic of the Persian Kings: The Art of Ferdowsi's Shahnameh* (London).
- Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library [now: Khudabakhsh Oriental Public Library] at Bankipore* (1908–1970), vol. 1 (Calcutta) – vol. 30 (Patna).
- Fihrist-i nuṣṣahā-yi ḥaṭṭī, Kitābhāne-i buzurġ-i ḥaẓrat-i Āyatullāh al-ʿuzmā Marʿaṣī Nağafī*, Sayyid Maḥmūd Marʿaṣī Nağafī et al., eds. (1975–), vol. 1, Qom 1354š/1395q/1975 – vol. 34, Qom 1385š/1427q/2007.
- Godrej, Pheroze J., and Firoza P. Mistree, eds. (2002), *A Zoroastrian Tapestry. Art, Religion and Culture* (Ahmedabad, India).
- Gonnella, Julia, and Christoph Rauch, eds. (2011), *Heroische Zeiten. Tausend Jahre persisches Buch der Könige. Ausstellung im*
- Museum für Islamische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin, 19. März–3. Juli 2011* (Berlin).
- Gray, Basil, ed. (1979), *The Arts of the Book in Central Asia, 14th–16th Centuries* (Boulder); esp. Soucek, Priscilla, ‘The Arts of Calligraphy’, 7–34.
- Karatay, Fehmi E. (1961), *Topkapı Sarayı Kütüphanesi Farsça Yazmalar Kataloġu* (Istanbul).
- Monzawī, Ahmad (=Aḥmad Munzawī), *Fihrist-i nuṣṣahā-yi ḥaṭṭī-i fārsī* (1969–), 6 vols., 1348š/1969– (Teheran).
- Pertsch, Wilhelm (1888), *Verzeichniss der persischen Handschriften. Kgl. Bibliothek zu Berlin* (Berlin).
- Rebhan, Helga (2010), *Die Wunder der Schöpfung. The Wonders of Creation. Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek aus dem islamischen Kulturkreis* (Wiesbaden).

Soucek, Priscilla (2003), 'Calligraphy in the Safavid Period', in Thompson, Jon and Sheila Canby, eds., *Hunt for Paradise: Court Arts of Safavid Iran* (Milan), 49–72.

Turfanforschung (2007), Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.

Uluç, Lâle (2006), *Turkman Governors, Shiraz Artisans, Ottoman Collectors* (Istanbul).



Iran. 1

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Cod. orient. 529

(Mulla) 'Alā al-dīn 'Alī b. Muḥammad al-Qūšġī
(aus Samarqand, gest. 879/1474 Istanbul): *Risāla-i Hay'at*
(Abhandlung über Astronomie und Astrologie)
I, 67 Bl., 10,7×12,7 cm.

Abschrift Ramadan 1233/ Juli 1818, Einband später.

Nasta'liq-Duktus. Mit ausführlichem Kommentar am Rand
und auf eingelegten Blättern.

Iran. 1

Hamburg State and University Library, Cod. orient. 529
(Mulla) 'Alā al-dīn 'Alī b. Muḥammad al-Qūšġī (from
Samarqand, d. 879/1474 Istanbul): *Risāla-i Hay'at*
(Treatise on Astronomy und Astrology)
I, 67 fol., 10.7×12.7cm.

Transcribed Ramadan 1233/ July 1818, bound later.

Nasta'liq ductus.

With detailed commentary in the margins and on inserted
pages.

Der in Samarqand und Kirman ausgebildete Astronom und Astrologe verfasste auf Arabisch und Persisch mehrere naturwissenschaftliche Abhandlungen. Diese auf Arabisch *al-Risala al-Fathīya* genannte Schrift widmete er dem osmanischen Sultan Mehmed Fatih anlässlich der Eroberung des Iraq. Das arabische Autograph von 878/1473–1474 befindet sich in Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, ms. Aya Sofya 2733. Der lange persische Kommentar hier stammt vermutlich von seinem Enkel Maḥmūd Mīram Ālebi (gest. 931/1524). Dass das mittelalterliche Weltbild bis ins 19. Jahrhundert verbreitet blieb, lag an der Struktur der autoritätsgläubigen Medresen-Schulung.

Die aufgeschlagene Seite zeigt Diagramme des Sonnen- und Mondumlaufs um die Erde.

Claus-Peter Haase

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Brockelmann, Carl (1942), *Geschichte der arabischen Litteratur* (Leiden), vol. II 234, S II 305.

This astronomer and astrologist, who was trained in Samarqand and Kirman, published several treatises on life sciences. He dedicated this Arabic manuscript, titled *al-Risala al-Fathīya*, to the Ottoman Sultan, Mehmed Fatih, in honour of the conquering of Iraq. The Arabic autograph from 878/1473–1474 is located in Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi (ms. Aya Sofya 2733). The long Persian commentary here is presumably by his grandson, Maḥmūd Mīram Ālebi (d. 931/1524). The fact that the medieval world view remained widespread until the 19th century was due to the authoritarian structure of the madrasah education.

The page seen here shows diagrams of the sun and moon's orbit around the Earth.

**Iran. 2**

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Cod. orient. 507

Hāfiz (gest. Shiraz 1389): *Dīwān* (Gedichtsammlung)

Sehr dünnes, grau-weißes Papier, VII, 158 Bl., 17×11 cm.

Fetter Nasta'liq-Duktus.

2. Hälfte 18. Jh., Zentralasien oder Nordindien.

Einband im europäischen (russischen?) Stil später.

Der auch im Westen bekannteste iranische Dichter, den Goethe als Geistesverwandten betrachtete, ist in der ganzen ostislamischen Region der persischen Standardsprache außerordentlich beliebt. Der allgemeinen Bevölkerung gilt er als reiner Mystiker, aus seiner Gedichtsammlung wird über zufällige Verswahl auch wahrgesagt („Versestechen“). Intellektuelle schätzen seine Verse aber auch als Kritiken an der institutionellen und durch Regelungen und Riten gegängelten Religion. Die Handschriftenfassungen seiner Gedichtsammlung variieren erheblich in Anzahl der Gedichte und Versfolge.

Aufgeschlagen ist der Doppel-Titelschmuck. In Stil und Motiven weist er ebenso wie der Schriftduktus auf nordindischen Einfluss, vielleicht in Zentralasien.

Claus-Peter Haase

Iran. 2

Hamburg State and University Library, Cod. orient. 507
Hāfiz (d. Shiraz 1389): *Dīwān* (Poetry Collection)

Very thin, grey-white paper, VII, 158 fol., 17×11 cm.

Thick *nasta'liq* ductus.

2nd half of the 18th cent, Central Asia or Northern India.

Bound later in European (possibly Russian) style.

The very famous Iranian poet, even in the west, seen as being intellectually akin to Goethe, is exceptionally popular in the entire Persian-speaking eastern Islamic region. The general public considered him to be a pure mystic, even using his poetry collection to prophesize by selecting random verses, a process called ‘stabbing verses’. However, intellectuals also value his verses as a critique of the institutionalization of religion, strung along by regulations and rites. The manuscript versions of his poetry collection varied considerably depending on the number of poems and sequence of verses.

The page seen here is the double title ornamentation. The style and motifs—as well as the ductus of the script—reveal a northern Indian influence, perhaps in Central Asia.



Iran. 3

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,
Cod. orient. 500
(Scheich) Šams al-dīn Abū 'l-Ḥayr Muḥammad b.
Muḥammad al-Ġazarī (geb. Damaskus, gest. 833/1429):
Kitāb 'Uddat al-Ḥiṣn (arabisch, mit persischer Übersetzung
am Rand)
Bräunlich-graues, sehr dünnes Papier, 273 Bl., 19,3×12,4cm.
Zentralasien oder Nordindien, 1. Hälfte 18. Jh.
Mittelgroßer Naskhī-Duktus in goldgesprenkeltem
Textfeld, die persische Übersetzung und Kommentierung
im Nasta'liq-Duktus. Lackeinband mit Kaschmir-Motiven
später.

Auszug aus der arabischen Gebetsammlung *al-Ḥiṣn al-ḥaṣīn* nach den besten Traditionssammlungen des Propheten Muhammad. Der Verfasser wirkte zeitweilig am Hofe des osmanischen Sultans Bayezid I. in Edirne, wurde von Timur nach Samarqand mitgenommen und gelangte nach dessen Tod an den timuridischen Prinzenhof in Schiraz – ein gutes Beispiel für die Weltläufigkeit muslimischer Gelehrter.

Die Handschrift ist vermutlich in einem höfischen Skriptorium (*kitābhāna*) für einen hochrangigen Würdenträger oder Prinzen angefertigt. Leitwörter der Themen für bestimmte Bittgebete sind blau wie der ruß-schwarze Text kalligraphiert. Die persische Übersetzung am Rand, zwischen Illuminationen diagonal in zwei Richtungen weniger kalligraphisch geschrieben, zitiert rot die arabischen Stellen mit Kommentaren.

Auf der Abbildung ist der Lackeinband zu sehen.

Claus-Peter Haase

Iran. 3

Hamburg State and University Library, Cod. orient. 500
(Sheikh) Šams al-dīn Abū 'l-Ḥayr Muḥammad b.
Muḥammad al-Ġazarī (b. Damascus, d. 833/1429): *Kitāb 'Uddat al-Ḥiṣn* (Arabic, with a Persian translation in the margins)
Brown-grey, very thin paper, 273 fol., 19.3×12.4 cm.
Central Asia or Northern India, 1st half of the 18th century.
Medium-sized *naskhī* ductus on a gold-speckled background, the Persian translation and commentary in *nasta'liq* ductus. Lacquer binding with Kashmir motifs later.

Excerpt from the Arabic prayer collection *al-Ḥiṣn al-ḥaṣīn*, according to the best collections of traditions from the Prophet Muhammad. For awhile, the author was employed at the courts of the Ottoman Sultan Bayezid I. in Edirne. He was then taken from Timur to Samarqand, and, after the Sultan's death, he arrived at the Timurid courts in Shiraz—providing a fine example of how well-travelled Muslim scholars were. The manuscript was presumably produced in a courtly scriptorium (*kitābhāna*) for a high-ranked dignitary or prince. Key words for specific invocations have been calligraphed in blue like the soot-black text. The Persian translation is found in the margins, written diagonally between illuminations in two directions and is less calligraphic. Excerpts from the Arabic version are cited in red with commentary.

The lacquer binding can be seen in this image.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

Brockelmann, Carl (1942), *Geschichte der arabischen Litteratur* (Leiden), GAL II 203.